

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ПОЭЗИЯ КАК СПОСОБ КОМПРЕССИИ И ЭКОНОМИИ**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение  
(китайский язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт иностранных языков

Кафедра восточных языков и методики их преподавания

Рязань, 2019

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. Цели освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины «Поэзия как способ компрессии и экономии» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- введение в типологию поэтических систем;
- ознакомление студентов с литературными особенностями китайской поэзии, а также с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;
- выделение критериев, связанных с особенностями китайской поэзии.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата**

**2.1.** Дисциплина «Поэзия как способ компрессии и экономии» относится к вариативной части Блока 1.

**2.2.** Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин филологического (специального) и гуманитарного циклов:

- Литература стран изучаемых языков,
- Национальная специфика литературного процесса стран изучаемых языков,
- Теоретическая фонетика,
- Теоретическая грамматика,
- Стилистика и пр.

**2.3.** Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Национально-культурная специфика литературного процесса в стране изучаемого языка,
- Отражение общемировых литературных тенденций в литературе стран изучаемого иностранного языка и пр.

**2.4.** Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных – ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	- основные этапы культурного развития человечества;	- анализировать культурологические данные; - понимать значение культуры как формы человеческого существования; - применять знания в профессиональной деятельности;	- способностями адекватного и уважительного восприятия различных культур.
2.	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	- принципы верификации гипотез;	- выделять в тексте характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения той или иной мысли;	- навыком самостоятельного, критического отношения к тексту.
3.	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	- основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи;	- составлять небольшие по объему письменные речевые произведения (аннотацию, реферат, тезисы, сообщение, частное письмо, деловое письмо, биографию);	- навыками монологической речи с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения.
4.	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми	- средства коммуникации в профессиональной деятельности;	- использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке;	- различными способами вербальной и невербальной коммуникации.

		единицами, предложениями.			
5.	ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	- специфику устных и письменных текстов; - виды функциональных стилей; - жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка;	- соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем;	- навыками создания и редактирования текстов профессионального характера.
6.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	- основные структуры профессиональных текстов и законы их композиции;	- применять психологические и методические знания при анализе профессиональных текстов;	- методиками и приемами анализа текста в соответствии с поставленными целями.

## 2.5. Карта компетенций дисциплины.

<b>КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
«Поэзия как способ компрессии и экономии»	
Цели изучения дисциплины:	
<ul style="list-style-type: none"> <li>● введение в типологию поэтических систем;</li> <li>● ознакомление студентов с литературными особенностями китайской поэзии, а также с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;</li> <li>● выделение критериев, связанных с особенностями китайской поэзии.</li> </ul>	
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие	

**Общекультурные компетенции**

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<p><b>Знать</b> - основные этапы культурного развития человечества;</p> <p><b>Уметь</b> - анализировать культурологические данные, понимание значение культуры как формы человеческого существования, применять знания в профессиональной деятельности;</p> <p><b>Владеть</b> - способностями адекватного и уважительного восприятия различных культур.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Собеседование, тест, контрольная работа, доклад, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b> <b>способен перечислить</b> основные этапы культурного развития человечества; <b>умеет</b> описывать в общих чертах культурологические данные; <b>способен систематизировать</b> различия изучаемых культур.</p> <p><b>Повышенный уровень</b> <b>способен описать</b> основные этапы культурного развития человечества<sup>4</sup> <b>умеет анализировать</b> культурологические данные и применять их в профессиональной деятельности; <b>способен сравнивать и давать</b> самостоятельную критическую оценку различиям изучаемых культур.</p>
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии,	<p><b>Знать</b> - принципы верификации гипотез;</p> <p><b>Уметь</b> - выделять в тексте характеристики</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Собеседование, тест, контрольная работа, доклад, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> принципы верификации гипотез; <b>умеет</b> описывать в общих чертах характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения определенного положения; <b>систематизирует</b> основные характеристики текста,</p>

	владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	объекта, наиболее важные для подтверждения той или иной мысли; <b>Владеть</b> - навыком самостоятельного, критического отношения к тексту.			необходимые для анализа текста по предложенному плану.  <b>Повышенный уровень способен толковать</b> художественное произведение, подбирая факты, необходимые для подтверждения или опровержения гипотезы; <b>умеет сравнивать</b> различные характеристики объекта, подтверждая или опровергая определенные положения анализа текста; <b>способен давать</b> самостоятельную <b>критическую оценку</b> предложенному художественному произведению.
<b>Профессиональные компетенции</b>					
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
<b>ИНДЕКС</b>	<b>ФОРМУЛИРОВКА</b>				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<b>Знать</b> - основные структуры профессиональных текстов и законы их композиции. <b>Уметь</b> - применять психологические и методические знания при анализе профессиональных текстов.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Собеседование, тест, контрольная работа, доклад, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> некоторые средства коммуникации; <b>умеет</b> применять различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке на практике; <b>владеет</b> способностью разрабатывать коммуникативную стратегию.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> и способен описать используемые средства коммуникации; <b>умеет</b> различать и избирательно применять

		<b>Владеть</b> - методиками и приемами анализа текста в соответствии с поставленными целями и невербальной коммуникации.			различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке в зависимости от коммуникативного намерения; <b>владеет способностью</b> пересматривать стратегию в зависимости от предложенной коммуникативной ситуации.
<b>Общепрофессиональные компетенции</b>					
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции	<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>
<b>ИНДЕКС</b>	<b>ФОРМУЛИРОВКА</b>				
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	<b>Знать</b> - основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи; <b>Уметь</b> - составлять небольшие по объему письменные речевые произведения (аннотацию, реферат, тезисы, сообщение, частное письмо, деловое письмо, биографию); <b>Владеть</b>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Собеседование, тест, контрольная работа, доклад, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> некоторые грамматические явления, характерные для профессиональной речи; <b>умеет</b> составлять некоторые письменные речевые произведения; <b>владеет</b> начальными навыками составления монологических высказываний.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи; <b>умеет</b> составлять небольшие по объему письменные речевые произведения (аннотацию, реферат, тезисы, сообщение, частное письмо, деловое письмо, биографию); <b>владеет</b> навыками монологической речи с использованием наиболее употребительных и

		- навыками монологической речи с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения.			относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях.
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционным и элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единицами, предложениями.	<b>Знать</b> - средства коммуникации в профессиональной деятельности. <b>Уметь</b> - использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке. <b>Владеть</b> - различными способами вербальной и невербальной коммуникации.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Собеседование, тест, контрольная работа, доклад, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> некоторые средства коммуникации в профессиональной деятельности; <b>умеет</b> использовать некоторые формы и виды устной или письменной коммуникации на иностранном языке; <b>владеет</b> различными способами, но только вербальной коммуникации.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> средства коммуникации в профессиональной деятельности; <b>умеет</b> использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке; <b>владеет</b> различными способами вербальной и невербальной коммуникации.



ОПК-7	Способность свободно выразить свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<p><b>Знать</b> - специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка.</p> <p><b>Уметь</b> - соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем.</p> <p><b>Владеть</b> - навыками создания и редактирования текстов профессионального характера.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Собеседование, тест, контрольная работа, доклад, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> специфику устных и письменных дискурсов; <b>умеет</b> соблюдать стилистику делового общения; <b>владеет</b> навыками создания текстов профессионального характера.</p> <p><b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка; <b>умеет</b> соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем; <b>владеет</b> навыками создания и редактирования текстов профессионального характера.</p>
-------	--	---	---	--	---

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №7
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>22</b>	<b>22</b>
Практические занятия (ПЗ)	22	22
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>50</b>	<b>50</b>
В том числе:		
Подготовка к собеседованию	9	9
Подготовка к тестированию	10	10
Подготовка к контрольным работам	10	10
Подготовка доклада	10	10
Подготовка к зачёту	11	11
<b>Вид промежуточной аттестации: зачёт</b>		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
7	1.	Языковая компрессия	История вопроса. Проблема определения. Различные уровни.
7	2.	Фонетический уровень компрессии	Анализ поэтических произведений. Эмоциональное и эстетическое воздействие использования фонетической компрессии. Анализ создаваемого настроения.
7	3.	Морфологический/грамматический уровень компрессии	Анализ поэтических произведений. Множественность смыслов, как важная черта компактности создаваемого художественного образа. Нарушение языковой нормы для придания абстракции и обобщения.
7	4.	Лексический уровень компрессии	Анализ поэтических произведений. Важность семного анализа при интерпретации текста.
7	5.	Словообразовательный уровень компрессии	Анализ поэтических произведений. Аббревиация, словосложение, телескопия, сращение, усечение, субстантивация и другие виды словообразования и их роль в тексте.
7	6.	Синтаксический уровень компрессии	Анализ поэтических произведений. Сжатие знаковой структуры путем эллипсиса, грамматической неполноты, бессоюзия.

			Опущение, членение, парцелляция, присоединение и другие процессы, способствующие уменьшению размера высказывания.
7	7.	Различные способы сжатия текста без потери информации. Замещение	Анализ поэтических произведений. Номинативные и дейктические заместители.
7	8.	Различные способы сжатия текста без потери информации. Опускание и совмещение	Анализ поэтических произведений. Анафорическое и неанафорическое опущение.
7	9.	Итоговое занятие	Письменное тестирование

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7
7	1.	Языковая компрессия	2	4	6	1 нед. Устное собеседование, доклад.
7	2.	Фонетический уровень компрессии	2	6	8	2 нед. Устное собеседование, доклад.
7	3.	Морфологический/грамматический уровень компрессии	4	6	10	3–4 нед. Устное собеседование, тест, контрольная работа
7	4.	Лексический уровень компрессии	4	6	10	5–6 нед. Устное собеседование, доклад, контрольная работа
7	5.	Словообразовательный уровень компрессии	2	6	8	7 нед. Устное собеседование, тест, контрольная работа
7	6.	Синтаксический уровень	2	6	8	8 нед.

		компрессии				Устное собеседование, доклад, тест
7	7.	Различные способы сжатия текста без потери информации. Замещение	2	6	8	9 нед. Устное собеседование, тест, контрольная работа
7	8.	Различные способы сжатия текста без потери информации. Опущение и совмещение	2	6	8	10 нед. Устное собеседование, доклад, контрольная работа
7	9.	Итоговое занятие	2	4	6	11 нед. Тест
		<b>ИТОГО за семестр</b>	<b>22</b>	<b>50</b>	<b>72</b>	
		<b>ИТОГО</b>	<b>22</b>	<b>50</b>	<b>72</b>	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
7	1.	Языковая компрессия	1. Подготовка к устному собеседованию; 2. Подготовка доклада; 3. Подготовка к зачету.	1 2 1
7	2.	Фонетический уровень компрессии	1. Подготовка к устному собеседованию; 2. Подготовка доклада; 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
7	3.	Морфологический/грамматический уровень компрессии	1. Подготовка к устному собеседованию; 2. Подготовка к тесту; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка к зачету.	1 2 2 1
7	4.	Лексический уровень компрессии	1. Подготовка к устному собеседованию; 2. Подготовка доклада; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка к зачету.	1 2 2 1

7	5.	Словообразовательный уровень компрессии	1. Подготовка к устному собеседованию; 2. Подготовка к тесту; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка к зачету.	1 2 2 1
7	6.	Синтаксический уровень компрессии	1. Подготовка к устному собеседованию; 2. Подготовка доклада; 3. Подготовка к тесту; 4. Подготовка к зачету.	1 2 2 1
7	7.	Различные способы сжатия текста без потери информации. Замещение	1. Подготовка к устному собеседованию; 2. Подготовка к контрольной работе; 3. Подготовка к тесту; 4. Подготовка к зачету.	1 2 2 1
7	8.	Различные способы сжатия текста без потери информации. Опущение и совмещение	1. Подготовка к устному собеседованию; 2. Подготовка доклада; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка к зачету.	1 2 2 1
7	9.	Итоговое занятие	1. Подготовка к тесту; 2. Подготовка к зачету.	2 2
<b>ИТОГО</b>				<b>50</b>

### 3.2. График работы студента

семестр № 7

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели										
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Собеседование	Сб	+	++	+			+	+	+	+	+	
Тестирование письменное	Т			+	+			++	++	++		++
Контрольная работа	КР			+	+	+	+	++		++	++	
Подготовка устного доклада	Д	++	++			+	+		++		++	
Подготовка к зачету	ПЗ	+	++		+		+	+	+	+	+	++

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
3. АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. *Фонд оценочных средств*)

#### 4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### 5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Борисова, Л.В. Практическое пособие по интерпретации текста [Текст]: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / Л. В. Борисова. – Минск, 1987. – 103 с.	1–8	7	7	-
2.	Хализев В.Е. Теория литературы. М.: Высшая школа, 4-е изд., испр. и доп. – М.: 2004. – 405 с.	1–8	7	7	1

#### 5.2. Дополнительная литература

№	Наименование	Автор(ы)	Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
						в библиотеке	на кафедре
1.	Бабенко, Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста [Текст]: учебник / Л.Г. Бабенко, И.Е. Васильев, Ю.В. Казарин. – Екатеринбург: Изд-во Уральского ун-та, 2000. – 532 с.			1	7	4	-
2.	Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я.М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С.А. Есенина. – Москва: Гуманитарий, 2014. – 497 с.			7,8	7	4	-
3.	Краткий русско-китайский и китайско-русский словарь [Текст] / ред. У. Келли, Ху Гоань и др. – М.: Вече, 2006. – 608 с.			1-8	7	4	-
4.	Путь к заоблачным вратам [Текст]: старинная проза Китая: [пер. с китайского] / [сост., вступ. ст. и примеч. И. Смирнова; ил. И. Гусевой]. – Москва: Правда, 1989. – 605 с.			1–4	7	2	-
5.	Русско-китайский и китайско-русский словарь свыше 18000 слов и словосочетаний в каждой части. – 6-е изд, стереотип. – М.: Русский язык-Медиа, 2004. – 386 с.			4–6	7	3	-

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 05.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 11.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 11.04.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 11.04.2019).



5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 29.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 27.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт / Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 9.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 29.05.2019).

3. Prezentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://prezentasya.ru>, свободный (дата обращения: 12.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2019).

5. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 18.04.2019).

7. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – Гуманитарные науки. – Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 14.03.2019).

## 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

### 6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

### 6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

### 6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

## 7. Образовательные технологии *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Практическое занятие выполняет следующие основные функции: познавательную, воспитательную и контрольную.</p> <p>Познавательная. Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p>Воспитательная. Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p>Контрольная. Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Обычно на занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p> <p>На занятии опрос студентов строится на сочетании</p>

	<p>добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на занятии усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме занятия.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>Допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Устный доклад	<p>Тема доклада либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Докладчику целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке доклада. В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 8–12 минутами.</p> <p>После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.</p>
Подготовка к контрольным работам	<p>При подготовке к контрольным работам необходимо использовать материалы практических занятий, а также изучить основную и дополнительную литературу, Интернет-источники.</p>
Тестирование	<p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.</li> <li>• Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных</li> </ul>

	<p>вопросов.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.</li> <li>• Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.</li> <li>• Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.</li> <li>• Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.</li> <li>• Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.</li> </ul>
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p> <p>На зачет выносятся два теоретических вопроса и практическое задание.</p>

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- чтение лекций с использованием слайд-презентаций, графических объектов, схем и образцов;
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций;

- использование материалов из сети Интернет при подготовке докладов.

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

## **11. Иные сведения**

## Приложение 1

### Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

#### ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Языковая компрессия	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
2.	Фонетический уровень компрессии	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
3.	Морфологический/грамматический уровень компрессии	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
4.	Лексический уровень компрессии	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
5.	Словообразовательный уровень компрессии	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
6.	Синтаксический уровень компрессии	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
7.	Различные способы сжатия текста без потери информации.	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
8.	Различные способы сжатия текста без потери информации.	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет

#### ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически	<b>Знать</b>	
		основные этапы культурного развития человечества.	ОК11 З1
		<b>Уметь</b>	
		анализировать культурологические данные, понимание значение культуры как формы человеческого существования;	ОК11 У1

	оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	применять знания в профессиональной деятельности;	ОК11 У2
		понимать значение культуры как формы человеческого существования.	ОК11 У3
		<b>Владеть</b>	
		способностями адекватного и уважительного восприятия различных культур.	ОК11 В1
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<b>Знать</b>	
		принципы верификации гипотез.	ОК12 З1
		<b>Уметь</b>	
		выделять в тексте характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения той или иной мысли.	ОК12 У1
		<b>Владеть</b>	
		навыком самостоятельного, критического отношения к тексту.	ОК12 В1
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	<b>Знать</b>	
		основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи.	ОПК5 З1
		<b>Уметь</b>	
		составлять небольшие по объему письменные речевые произведения (аннотацию, реферат, тезисы, сообщение, частное письмо, деловое письмо, биографию).	ОПК5 У1
		<b>Владеть</b>	
		навыками монологической речи с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения.	ОПК5 В1
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями	<b>Знать</b>	
		средства коммуникации в профессиональной деятельности.	ОПК6 З1
		<b>Уметь</b>	
		использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке.	ОПК6 У1
		<b>Владеть</b>	

	высказывания – композиционным и элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единицами, предложениями.	различными способами вербальной и невербальной коммуникации.	ОПК6 В1
ОПК-7	Способность свободно выразить свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<b>Знать</b>	
		специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей;	ОПК7 31
		жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка.	ОПК7 32
		<b>Уметь</b>	
		соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем.	ОПК7 У1
		<b>Владеть</b>	
		навыками создания и редактирования текстов профессионального характера.	ОПК7 В1
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<b>Знать</b>	
		основные структуры профессиональных текстов и законы их композиции.	ПК7 31
		<b>Уметь</b>	
		применять психологические и методические знания при анализе профессиональных текстов.	ПК7 У1
		<b>Владеть</b>	
		методиками и приемами анализа текста в соответствии с поставленными целями и невербальной коммуникации.	ПК7 В1

### КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (зачет)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Проанализируйте поэтическое произведение, определяя уровни компрессии.	ОК11 31 У1 У2 У3 В1; ОК12 31 У1 В1; ОПК5 31 У1 В1; ОПК6 31 У1 В1; ОПК7 31 32 У1 В1; ПК7 31 У1 В1



Примеры стихотворений на зачете:

1. 早朝》司空圖
2. 《赤壁》杜牧
3. 《回文》陸龜蒙
4. 《白鷺鷥》李白
5. 《獨酌》王績
6. 《其一情》曹鄴

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

### (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Поэзия как способ компрессии и экономии» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

<b>«ЗАЧТЕНО»</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий;</li><li>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения;</li><li>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</li></ul>
<b>«НЕ ЗАЧТЕНО»</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.</li></ul>